

“¡Le agarró la tanada!” Fraseología e(in)migrante en Argentina

VIRGINIA SCIUTTO
Università del Salento

Resumen

A partir de la segunda mitad del siglo XIX y hasta la primera mitad del siglo XX, como consecuencia de la inestabilidad política, económica y social de Europa, arribaron a la Argentina grandes contingentes migratorios de origen diverso. El objetivo de esta investigación consiste en determinar y analizar, desde un punto de vista lingüístico y diatópico, las unidades fraseológicas (UF) del español de Argentina que contienen en su estructura interna italianismos y lunfardismos, como testimonios vigentes del contacto lingüístico y cultural en el ámbito migratorio rioplatense. En particular, se estudia el proceso a través del cual elementos léxicos y/o fraseológicos fueron migrando y penetrando hasta llegar a integrarse en la lengua de la sociedad receptora, a través de diferentes vías como los préstamos, los calcos fraseológicos o las creaciones neológicas. Los datos que se estudian se obtuvieron mediante la elaboración de un corpus de 179 UF extraídas manualmente del *Diccionario fraseológico del habla argentina. Frases, dichos y locuciones* (DiFHA, 2010).

Palabras clave: e(in)migración, contacto lingüístico, fraseología, Italia, Argentina.

Abstract

From the second half of the 19th century until the first half of the 20th century, as a consequence of the political, economic and social instability in Europe, large migratory contingents of different origin arrived in Argentina. The objective of this research is to determine and analyze, from a linguistic and diatopic approach, the phraseological units (PU) of Argentine Spanish that contain Italianisms and Lunfardisms in their internal structure, as current testimonies of linguistic and cultural contact in the Río de la Plata migratory area. In particular, the process through which lexical and/or phraseological elements were migrating and penetrating until they became integrated into the language of the receiving society, through different ways such as loanwords, phraseological calques or neological creations is studied. The data studied were obtained by preparing a corpus of 222 PU manually extracted from the *Diccionario fraseológico del habla argentina. Frases, dichos y locuciones* (DiFHA, 2010).

Keywords: e(in)migration, language contact, phraseology, Italy, Argentina.



De tanto viajar las huellas se entrecruzan, los rastros se sumergen o se aniquilan y si se vuelve alguna vez, no va que viene con uno, inasible, el extranjero, y se instala en la casa natal.
(Saer, 1982: 148)

1. INTRODUCCIÓN

Si bien es cierto que en determinados momentos históricos de cada sociedad, en mayor o menor medida se producen movimientos migratorios, el “caso argentino” resulta ser particularmente interesante por varias razones, entre las que destaca, por un lado, el elevado



Virginia SCIUTTO, “«¡Le agarró la tanada!» Fraseología e(in)migrante en Argentina”, *Artifara* 23.2 (2023) Contribuciones, pp. 209-228.

Recibido el 05/05/2023 + Aceptado el 04/07/2023

número de inmigrantes que llegó a dicho país entre finales del siglo XIX y principios del XX y que conformó la población en sus doscientos años de vida independiente y, por otro lado, la continuidad del proceso migratorio que, en el caso de Italia, comenzó antes de la unificación y se extendió hasta después de la Segunda Guerra Mundial, implicando, como nunca antes en ningún otro país, todo el arco regional. Este complejo fenómeno representa, además, un desplazamiento que acarrea una serie de cambios y transformaciones sociales, lingüísticas, culturales, demográficas y económicas.

En el presente trabajo nos referimos a la aproximación lingüística del fenómeno e(in)migratorio, destacando algunos de los resultados que se generaron a partir del contacto interlingüístico¹ entre las diferentes culturas que se instalaron en Argentina y que contribuyeron a la caracterización actual del español rioplatense. En particular, focalizamos nuestra atención en el aporte lingüístico y cultural de la colectividad italiana, analizando un corpus de UF que contienen en su estructura interna italianismos y lunfardismos; se indaga, pues, sobre el proceso a través del cual dichos elementos del lenguaje fueron migrando y penetrando hasta llegar a integrarse en la lengua de la sociedad receptora a través de los préstamos lingüísticos, los calcos fraseológicos o las creaciones neológicas.

Y es en función del corpus que hemos compilado y de la doble configuración de la condición en la que se encuentra el sujeto migrante durante el desplazamiento demográfico (emigrante e inmigrante a la vez), que hemos decidido utilizar para este estudio el término e(in)migración². En este sentido, cabe aclarar que, por lo general, todo proceso e(in)migratorio no acaba con la inserción de los nuevos llegados en la sociedad receptora, ya que como asevera Bravo Herrera (2014: 62): “[...] es a través de sus descendientes que el proceso de integración y desarraigo continúa signando el imaginario familiar colectivo”. La idea de e(in)migración, aclara más adelante la autora (62-63), “además de buscar condensar en un único término las diferentes perspectivas que confieren al fenómeno de desplazamiento demográfico, lingüístico y cultural su carácter poliédrico y de señalar la pluralidad de cuestiones [...] se propone concebir al fenómeno como un proceso continuo y dinámico”.

2. ARGENTINA COSMOPOLITA

El fenómeno de la e(in)migración europea de masas tuvo inicio en Argentina en el siglo XVIII con un crecimiento continuo y gradual hasta el 1880, que en poco tiempo convirtió al país en uno de los principales receptores de contingentes migratorios llegados de ultramar³. Alberdi, Sarmiento y todos los hombres que se aprestaban a dirigir el país tenían fe en la posibilidad de que miles de europeos “llegasen para poblar la pampa y enseñar a nuestros habitantes

¹ Es alentador observar que los estudios sobre el contacto de lenguas en general y del contacto del español con el italiano en particular hayan adquirido gran interés en la comunidad científica y que las investigaciones sobre el tema se hayan multiplicado a lo largo de los años. Asimismo, es de buen auspicio que hayan cobrado vitalidad las reuniones académicas especializadas en el tema que intentan hallar en el debate alguna luz que ilumine la explicación de la gran incógnita que supone conocer cómo se produce el cambio en situación de contacto de lenguas. Pero, por otro lado, es cierto que los modelos teóricos y epistemológicos siguen otorgando un tratamiento marginal a la situación de contacto dentro del campo de la investigación lingüística o como ha señalado Nicolai (2007: 12): “Contact factors are treated as epiphenomena and minimized in the ordinary theories and models which regard a ‘language’ as a unitary entity”, situación que lleva a considerar el contacto como una complicación de una situación más simple, que se considera normal o básica (Martínez, 2021).

² Según lo plantea Bravo Herrera (2002: 233), “el término e(in)migración pretende configurar las dos miradas o lugares de quienes vivencian el desplazamiento, el ‘abandono’ de la tierra natal en busca de nuevos horizontes. El término intenta, por tanto, reconstruir las perspectivas múltiples de quienes se van y sus descendientes, de quienes los despiden y los reciben, es decir, reunir en sí el horizonte marcado por el trayecto, por el viaje, el punto de partida y el de llegada y la asunción de la identidad rasgada en esos dos puntos”.

³ Las guerras civiles y la economía pastoril en la Argentina habían impedido la formación de una clase media, pero los objetivos de progreso de la república liberal no podían cumplirse sin su existencia; la e(in)migración colmó ese vacío (Gálvez, 2003: 16).

hábitos de trabajo, ahorro y respeto por la autoridad, que todavía no existía y cuya ausencia volvía a nuestro pueblo, a juicio de estos hombres, incapaz de gobernarse” (Luna, 2001: 122). Una idea de nación que, además, al sustituir los componentes indígenas y afrodescendientes con la llegada de millones de inmigrantes europeos, alimentaba el proyecto de “blanqueamiento” de la sociedad argentina (Geler, 2010).

Hacia la mitad del siglo XIX, Argentina abrió formalmente sus fronteras a los inmigrantes. Ya la Constitución Nacional de 1853 en su preámbulo garantizaba justicia, bienestar y libertad a todos los habitantes de la República Argentina y a “todos los hombres del mundo que quieran habitar en el suelo argentino” e impulsaba, principalmente, la inmigración europea. La idea de Alberdi (principal referencia intelectual de la Constitución de 1853), era crear una sociedad civil que garantizara a los ciudadanos la prosperidad, el trabajo, la educación, el traslado y la posibilidad de tener una propiedad; pero, tal como declara Luna (2001: 122) pretendía que fuese también “una sociedad donde no se votara, donde todavía no se eligiera”; es decir, imaginaba una “forma republicana manejada por un pequeño grupo de hombres esclarecidos –en el que se incluía, por supuesto– que podían llevar las cosas adelante justamente porque sabían cómo hacerlo”.

El primer Censo Nacional realizado en 1869 mostró que los extranjeros representaban el 12.1% de la población total y el 33% de dichos extranjeros estaba constituido por la colectividad italiana, seguida por la española y la francesa (Sáenz Quesada, 2001: 393). En 1876 fue promulgada la Ley de Inmigración y Colonización n° 817 - Ley Avellaneda y se adoptó oficialmente una política de incentivo a la inmigración europea. Gracias a los beneficios otorgados por esta Ley, los inmigrantes podían recibir ayuda y asistencia a su llegada y podían acceder a los programas de colonización de tierras públicas realizados por el gobierno argentino. Sin embargo, fue solo a partir de 1880 y hasta 1890, que Argentina llevó a cabo una efectiva política de atracción de inmigrantes a través de la creación de Oficinas de Propaganda en distintas ciudades europeas y de pasajes marítimos subsidiados (Devoto, 2003). El pico máximo de afluencia de inmigrantes se alcanzó en 1904 y ya en 1914 casi un tercio de la población argentina estaba formada por los de nacionalidad italiana⁴.

En esta oleada e(in)migratoria, los italianos presentaban una situación compleja en lo que respecta a su identidad y lenguaje. Constituían un contingente heterogéneo, tanto en lo socio-cultural, debido a que se identifican con subculturas regionales muy diversas entre sí antes que con un modelo itálico general; como en lo específicamente lingüístico, pues hablaban dialectos diferentes y la mayoría no dominaba el italiano estándar.

Con el estallido de la Primera Guerra Mundial la emigración masiva europea menguó y abrió paso a un período de fuerte emigración de los países limítrofes, especialmente de Bolivia, Paraguay, Uruguay, Chile, Brasil y Perú. A partir de ese momento, el peso de los limítrofes sobre el total de extranjeros aumentó considerablemente (Modolo, 2016: 206-208). Terminada la guerra, el gobierno argentino decidió modificar la política migratoria e introdujo restricciones según características específicas de los e(in)migrantes. De acuerdo con las investigaciones de Devoto (2003), la inmigración hacia Argentina disminuyó gradualmente a partir

⁴ La inmigración italiana, considerada en su conjunto, debe entenderse como un proceso de larga duración que sigue teniendo consecuencias de carácter social y cultural en el presente de los países de acogida (Blengino, 2005). En primer lugar, las migraciones en el Río de la Plata tuvieron, en general, un carácter más permanente, probablemente por el alto costo de los pasajes y la larga duración de la travesía. En segundo lugar, según Blengino (2005: 14), Argentina constituye un “caso ejemplar de inmigración italiana” por tres razones: 1) por la continuidad del fenómeno migratorio, que inició antes de la Unificación de Italia y continuó hasta los años sucesivos a la Segunda Guerra Mundial; 2) por la presencia en el territorio argentino de inmigrantes pertenecientes a diferentes áreas lingüísticas, o provenientes de todas las regiones de la península Itálica; 3) por la gran influencia que tuvo la inmigración italiana en diversos aspectos de la sociedad receptora, al ser la primera comunidad migratoria en Argentina.

de la primera mitad de los años treinta del novecientos, principalmente a causa del descenso de la oferta migratoria.

La enorme cantidad de contingentes migratorios llegados a la Argentina, que tenían que poblar y contribuir al desarrollo de las zonas desiertas y menos pobladas del país se concentraron, al contrario de las previsiones, en la región del litoral que era, evidentemente, la más rica y la más poblada y que gracias a ellos evolucionó precipitadamente. El crecimiento exagerado de la ciudad de Buenos Aires imponía soluciones de emergencia al problema del alojamiento; surgieron así en grandes cantidades los *conventillos*, viejas casas con reminiscencias de la arquitectura colonial, con un patio en el cual confluían diversas habitaciones y donde vivían familias de diferentes nacionalidades, forzadas a una convivencia difícil. El conventillo se convirtió, de esta manera, en un microcosmos que simbolizó el proceso de crecimiento de la Argentina, las contradicciones sociales y económicas de la gran ciudad y el proceso de asimilación y cambio de lengua de dichos e(in)migrantes. Italianos, españoles, albaneses, alemanes, suizos, ingleses, hebreos, rusos, polacos (por nombrar algunos), pero también argentinos de distintas provincias, se comunicaban –cada uno en su lengua o entremezclándolas– en esos espacios tan representativos de la gran e(in)migración.

3. LA INTEGRACIÓN LINGÜÍSTICA Y CULTURAL: CRIOLLOS E ITALIANOS EN BUENOS AIRES

Las antes citadas décadas de intensos movimientos migratorios desde Europa y desde los países limítrofes, produjeron en Argentina una modificación sustancial tanto cultural como lingüística (Cancellier, 1996: 4-5). Los e(in)migrantes italianos eran esencialmente dialectófonos (De Mauro, 1976: 53-63) y en la sociedad receptora se daban las condiciones para pasar a un uso mucho más frecuente del italiano. Existen básicamente dos variedades de italiano de la emigración: el italiano popular (D'Achille, 1994: 53-63), empleado en el extranjero por estudiantes universitarios, hijos de la pequeña burguesía emigrante; y el italiano estándar, reservado a una pequeña élite intelectual. A esta situación, hay que sumarle el hecho de que, en el extranjero, existe una mayor inseguridad lingüística que en situaciones italianas similares. Al llegar a la nueva patria, pocos inmigrantes italianos tenían conocimiento del italiano estándar y solían ser humillados, privados con la lengua de la más elemental y legítima posibilidad de comunicación. Este fue el precio que pagaron muchos de ellos en la fase de integración en la sociedad receptora:

[...] l'Italia lasciò partire gli emigranti con l'amara vergogna dell'inferiorità linguistica dovuta al dialetto, e il paese straniero gliela accentuò negando ogni utilità anche a quel poco italiano faticosamente racimolato. Poiché all'estero l'unico modello offerto era quello indigeno, la conoscenza della nuova lingua si impose subito come condizione necessaria non solo per la piena partecipazione alla vita civile, ma spesso anche per trovare lavoro e sopravvivere decorosamente. Il prezzo del rifiuto era l'emarginazione e l'alienazione. (Bettoni, 1993: 414)

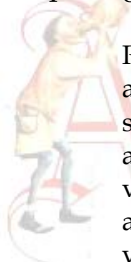
En particular, la presencia de los italianos (que alcanzó más de dos millones de personas llegadas a la Argentina antes de 1920 de diferentes regiones con sus distintas lenguas), determinó en ámbito lingüístico, por un lado, la creación de una lengua mixta de transición, denominada *cocoliche*⁵ –que se consagró en poco tiempo también como lenguaje literario– y, por otro lado, determinó la adopción de una cantidad ingente de términos itálicos en el habla popular de Buenos Aires, que dio origen a una jerga urbana, el *lunfardo*, que fue –y sigue siendo– estudiado intensamente por varios investigadores, entre los que destacamos a los

⁵ Para profundizar sobre las características del *cocoliche* remitimos, en particular, a los trabajos pioneros de Giovanni Meo Zilio (1955, 1956a, 1956b), Fontanella de Weinberg (1979, 1987), Lavandera (1984) y Cancellier (1996).

italianos Giovanni Meo Zilio y Ettore Rossi y a los argentinos Renata Donghi de Halperín, Beatriz Fontanella de Weinberg, José Gobello, Ángela Di Tullio y Óscar Conde. Ambas variedades lingüísticas cohabitaron en la zona del Río de la Plata.

La confluencia de las lenguas itálicas (septentrionales, centro-meridionales, italiano estándar, italiano jergal, etc.) de entre las que se alimentó la jerga urbana rioplatense, dio origen a formas lunfardas que se pueden atribuir tanto a unas como a otras (Conde, 2011), debido a que comparten la misma significación, como el caso de “*crepar* ‘morir’, que puede derivar [del italiano estándar] *crepare* o del napolitano *crèpà*” (Conde, 2016: 86).

Para aproximarnos a una definición de lunfardo, consideramos fundamental citar las palabras que Oscar Conde pronunció en una conferencia en la Universidad de Lomas de Zamora (2009) sobre la relación entre el cocoliche y el lunfardo, donde explicaba, en principio, lo que según él no es el lunfardo:



Por décadas –en un error del que ni siquiera Borges estuvo al margen– se consideró al lunfardo como un léxico de la delincuencia [...] El hecho de que el término *lunfardo* significara en su origen ‘ladrón’ llevó a conclusiones erróneas a los primeros que se acercaron a estudiar el fenómeno. Pero el lunfardo no es –ni lo fue nunca– un vocabulario delictivo [...]. Un artículo de Juan Piaggio de 1887 ya demuestra el error, al presentar a dos jóvenes humildes –pero no delincuentes–, chamuyendo en lunfa, y utilizando voces como *tano*, *chucho*, *batuque*, *morfi*, *escabiar* y *vento*, todas ellas perdurables hasta hoy.

Asimismo, Conde (2017: 2) precisa que lo que Lugones, Drago y Dellepiane consideraban como jerga de delincuentes es, en realidad, “un conjunto de palabras y expresiones utilizados por los sectores humildes”, a saber, por las personas que habitaban el suburbio o arrabal⁶ que “no es –aclara Conde– en el caso de la ciudad de Buenos Aires una categoría geográfica, sino más bien una categoría social”, personas entre las cuales hay que considerar un porcentaje de delincuentes. El mismo estudioso expone también las razones por las cuales tampoco se lo puede definir como un idioma, argumentando que está compuesto principalmente por sustantivos, adjetivos y verbos, pero carece de pronombres, preposiciones y conjunciones; además, la sintaxis y los procedimientos flexionales son los del castellano. Conde (2017: 2) define el lunfardo como:

[...] un repertorio léxico constituido por voces y expresiones populares de diversa procedencia utilizados en alternancia o abierta oposición a los del español estándar. Limitado en su origen a la región rioplatense (Buenos Aires, La Plata, Rosario o –incluso– Montevideo), desde hace décadas se halla difundido transversalmente a través de todas las capas sociales de la Argentina. Su vigencia –desde su surgimiento en los años 80 del siglo XIX con la inmigración llegada al puerto de Buenos Aires hasta la actualidad– puede medirse no solo en la penetración que sus vocablos y locuciones tienen hoy en otros argots iberoamericanos, sino también en la cantidad de neologismos que se le suman año a año, desde las hablas juveniles, hasta los aportes de jergas profesionales y ámbitos específicos (el deporte, la droga, la música, etcétera).

Una jerga que no es simplemente una manera de hablar o de comunicarse, una jerga que Enrique Santos Discépolo, célebre compositor de tangos, supo magistralmente describir como

⁶ Según Borges (1993 [1926]: 13), los “suburbios” o “arrabales” incluyen los barrios alejados de la zona céntrica de Buenos Aires, como Liniers, Saavedra, Núñez o Parque Patricios, pero también los corralones de las avenidas Entre Ríos o Las Heras, el paredón del cementerio de la Recoleta e incluso los numerosos conventillos del centro.

“[...] el brillo de la imagen popular [en] una nueva forma de la metáfora, [que] es el lenguaje propio de la canción”.

Resulta interesante notar que Di Tullio (2003) no se limita a señalar solamente la importancia de los italianismos en la conformación del lunfardo, sino que rescata su influencia también en la entonación y en la semántica. Conde (2016: 85), por su parte, deja claro que

la mayoría de estos términos fueron incorporándose al habla porteña en las esquinas, en los patios de los conventillos, en los cafés y fundamentalmente en las escuelas, donde los hijos de los inmigrantes se entremezclaron con los criollos e intercambiaron el léxico adquirido por cada uno en el ámbito familiar.

El multilingüismo generalizado de la zona del Río de la Plata entre 1880 y 1950 se resolvió, en la mayor parte de los casos, con la adopción de la lengua local. El fenómeno del cocoliche se fue atenuando en la segunda generación de e(in)migrantes, para desaparecer con la tercera⁷. El lunfardo, en cambio, impregnó poco a poco el habla cotidiana rioplatense de todos los estratos socioculturales del país y, en la actualidad, sigue manifestándose y evolucionando a través de diferentes procesos de formación del lunfardo⁸; en dichos procesos, tal como afirma González (2016: 55), “subyace una única operación conceptual: la metáfora”.

4. SOBRE LOS ESTUDIOS FRASEOLÓGICOS DEL ESPAÑOL DE ARGENTINA

4.1. Obras lexicográficas precursoras

El interés por los estudios fraseológicos en la Argentina⁹ tiene sus raíces en la mitad del siglo XIX (Sciutto, 2015). Según las investigaciones de Barcia (2010: 18), Esteban Echeverría explicaba y comentaba en algunos de sus manuscritos ciertas locuciones de uso argentino, así como también Juan María Gutiérrez recogía contados fraseologismos en sus dos *Listados de voces y frases de uso argentino* (uno de 1866 y otro de 1875) y en su *Archivo de Juan María Gutiérrez*. Cabe subrayar, que los diccionarios que se publican en Argentina entre los siglos XIX y XX, son de carácter prescriptivo, correctivo; esta conducta normativa –que se manifiesta en opúsculos y pequeños libros– la podríamos atribuir a la influencia de la inmigración europea de masas en el uso del español de Argentina, situación que preocupaba seriamente a los puristas¹⁰.

⁷ El carácter masivo de la e(in)migración impidió que los italianos se mantuvieran separados del resto de la comunidad. Las amplias oportunidades de ascenso social y acceso a la educación que encontraron en la sociedad receptora también jugaron un papel significativo. Dicha situación los llevó, por un lado, a esforzarse por hablar un español correcto y, por otro, a rechazar su lengua materna, identificada con las condiciones sociales y culturales inferiores en las que se encontraban sus antecesores europeos. Probablemente el factor de integración más importante que ofreció Argentina fue su sistema educativo que, a través de una amplia red de escuelas públicas y gratuitas (enseñanza primaria y secundaria), reunió a los miembros de las diversas comunidades, ofreciéndoles enseñanza en español, facilitándoles el proceso de asimilación lingüística.

⁸ En este sentido, González (2016: 50-51) dedica un apartado en su investigación al lunfardo en la actualidad en el cual subraya que “los argentinos utilizan diariamente un enorme caudal de palabras provenientes del lunfardo de los siglos XIX y XX” y aporta una serie de ejemplos léxicos. Cabe destacar, por otro lado, que La Academia Porteña del Lunfardo organizó, en septiembre de 2021, el 1^{er} Congreso Internacional de Lunfardo, en homenaje a José Gobello. En dicho congreso las exposiciones se centraron en varias temáticas como los préstamos de otras lenguas al léxico lunfardo, el lunfardo y la prensa gráfica, el lunfardo y el cine, el lunfardo y la perspectiva de género, el lunfardo en la música actual, el lunfardo y su evolución (desde el siglo XIX hasta la actualidad), etc.

⁹ Para un panorama cronológico de las principales obras lexicográficas y fraseológicas que han contribuido al nacimiento y desarrollo de la investigación fraseológica en la Argentina, remitimos a Sciutto (2015), apartado 3: “De la lexicografía a la fraseología en Argentina”.

¹⁰ Entre otros se destacan: el *Diccionario de barbarismos cotidianos* (1890) de Juan Seijas, el *Diccionario de barbarismos argentinos cotidianos* (1896) de Juan Augusto Turdera, *Voces y frases viciosas* (1903) de Enrique Teófilo Sánchez y *Notas al castellano en la Argentina* (1903) de don Ricardo Monner Sans.

Mención especial merece Lisandro Segovia, que se dedica al estudio lexicográfico en Argentina y publica en 1911 el *Diccionario de argentinismos, neologismos y barbarismos con un apéndice sobre voces extranjeras*, rico de vocablos y expresiones de uso en Argentina que no registra la 13ª edición del DRAE de 1899. Lo interesante es que Segovia hace referencia a las “Locuciones sustantivas y otras”, y a los “Refranes, frases, modismos y cláusulas”. Existe, además, un trabajo previo e inédito de Segovia de 1906 que había quedado en el anonimato y que Pedro Luis Barcia (2010: 24) logró sacar a la luz: *Las palabras castellanas por familias etimológicas*:

En rebuscas hechas en los archivos académicos, hace un par de años di con un copioso manuscrito que llamó mi atención. Se trata de un volumen de 325 páginas manuscritas, de tamaño oficio, envueltas en cubierta flexible, de cartoné morado, que ha perdido el lomo. El autor ha hecho encolar, y encuadernar a medias, las hojas, pero hay zonas con broches, lo que indica que fue incorporando hojas con nuevas anotaciones.

[...] Se trata de un diccionario fraseológico exclusivo: es decir, no de voces, sino de locuciones, frases hechas, muchas colocaciones y escaso material paremiológico.

Tal como propone Barcia, podemos considerar el diccionario de Segovia como el primer diccionario fraseológico hispanoamericano con un carácter total, es decir, no contrastivo¹¹. Segovia incorporará parte de este material lexicográfico y fraseológico al *Diccionario de argentinismos* publicado en 1911.

Habrà de pasar un siglo para que en Argentina se publique el *Diccionario Fraseológico de la Argentina* (DiFHA), compilado por Pedro Luis Barcia y Gabriela Pauer y editado por la Academia Argentina de letras y Emecé en 2010. El diccionario contiene alrededor de once mil artículos y unas quince mil acepciones y, según lo explicita el mismo autor en la introducción de *Diccionario* (Barcia, 2010: 31):

El DiFHA quiere ser un homenaje a la creatividad del pueblo argentino, en su manejo de la lengua común, el español. Es decir, en qué hemos sabido enriquecer el invalorable legado de la lengua heredada. Y es la prueba de que no hemos sido malos administradores de esa fortuna; por el contrario, la hemos acrecido.

Más aún, este manejo de frases de uso argentino es parte de nuestra biografía cultural.

4.2. Breve reseña de los estudios fraseológicos sobre el español de Argentina

Los estudios dedicados a la fraseología¹² diatópica del español están gozando actualmente de un período de gran interés por parte de varios estudiosos. En efecto, en los últimos años han proliferado las investigaciones académicas, las tesis doctorales, los congresos y los grupos de investigación centrados especialmente en el estudio fraseológico y paremiológico de las diferentes variedades diatópicas del español.

No pretendemos en esta sede describir todas y cada una de estas publicaciones, actividades y proyectos, pero sí nos interesa, para los fines de esta contribución, mencionar algunos de los trabajos que consideramos fundamentales para tener en cuenta como base para seguir

¹¹ Segovia especifica: “Además de refranes y adagios, he consignado las frases hechas así como los modismos que el Diccionario de la Academia no trae y están en uso entre nosotros”. [...] “Yo no incluyo ningún refrán, frase o modismo que esté en el Diccionario de la Academia, a no ser por inadvertencia” (626-627) *apud* Barcia (2010: 26). Es importante notar, además, que el autor señala diatópicamente con una “E” los refranes y modismos que provienen de España.

¹² Nos referiremos aquí al concepto de fraseología en sentido amplio, considerando las colocaciones, locuciones, fórmulas rutinarias y paremias.

investigando en el ámbito de la variación fraseológica, especialmente los relacionados con el español de Argentina.

En 1993, Zamora publica un trabajo de corte contrastivo entre las UF del español bonaerense y las UF del español peninsular. Pauer (2008) aborda, desde una perspectiva comparativa entre Argentina y Uruguay, un estudio fraseológico que pone de relieve las semejanzas y las divergencias; la misma autora (2012) estudia las locuciones y frases gastronómicas del español rioplatense. Cuadrado Rey, en su tesis doctoral (2016), se focaliza principalmente en la recolección y análisis de UF argentinas ausentes en los diccionarios de uso y en su traducción al alemán y, en 2018, propone un esquema variacional a partir de la base de datos Frasytram. Posteriormente (2020a), analiza las UF de la variedad argentina con componentes léxicos italianos, relacionadas con el campo semántico *carácter-forma de ser*. La autora publica, además, un trabajo focalizado en los neologismos fraseológicos (2020b) basándose en fuentes lexicográficas y orales, obtenidas a través de encuestas. Merecen atención, además, las investigaciones de Navarro Brotons & Cuadrado Rey (2016) y de Mogorrón Huerta (2014a, 2014b, 2015a, 2015b, 2018), que se focalizan en las variantes mexicanas, argentinas y españolas. Sciutto, por su parte, inicia los estudios dedicados a la fraseología del español de Argentina con una tesis doctoral defendida en 2005 (y publicada como monografía en 2006), ocupándose de los somatismos de dicha variedad; posteriormente se centra en la elaboración de trabajos fraseológicos contrastivos español-italiano (2005), así como también de historiografía fraseológica argentina (2015). Investiga, además, sobre los cuantificadores (2017a), las locuciones denominativas (2017b) y le siguen una serie de trabajos fraseológicos basados en la teoría de la metáfora conceptual centrados en los animales (2018), las plantas (2019), la música rioplatense (2020), las expresiones metafóricas bélicas que emergen en relatos orales de partidos de fútbol en español y en italiano (2021) recogidas en un corpus elaborado *ad hoc*, evidenciando similitudes y diferencias según la particularidad cultural de cada lengua y el ámbito de uso; en uno de sus últimos estudios, aborda el análisis metafórico de la deshumanización y del insulto en el español de Argentina desde una perspectiva lingüístico-fraseológica (2022) y recientemente, ha colaborado con Asensio Ferreiro (2022) en la coordinación de un número monográfico que presenta una serie de estudios diatópicos sobre la fraseología y la paremiología, así como sobre la fraseodidáctica y la paremioididáctica.

Por otro lado, merecen atención los volúmenes coordinados respectivamente por Pérez-Bortolón y Rueda de Twentyman-Montes *Andar entre metáforas* (2016) y *Metáforas, de la cognición al texto* (2016), de la Universidad de Córdoba (Argentina). En el ámbito de la traducción y la lingüística de corpus, Novodvorski (2017a) realiza un estudio contrastivo de un corpus periodístico paralelo y comparable en español y portugués centrándose en las tramas políticas. Dicho estudio consiste en la búsqueda por equivalentes en traducción, de unidades fraseológicas con marcas de argentinismos, a través del empleo de programas computacionales para el análisis léxico. El mismo año publica otro artículo basado en corpus paralelo (2017b) de películas argentinas y su traducción al portugués de Brasil. Sucesivamente, Novodvorski y Lima (2020), buscan identificar diferentes tipos de UF en torno al vocablo tabú 'cagar' presente en cinco películas argentinas y analizan las traducciones del español argentino al portugués de Brasil de los subtítulos de dichas películas. Novodvorski y Bevilacqua (2021) presentan, además, los resultados de un análisis contrastivo de términos especializados y UF del español rioplatense del ámbito del fútbol en procesos de metaforización con el dominio metafórico de la política; Novodvorski analiza también (2022) el sufijo -azo en UF del español de Argentina y del portugués en un corpus periodístico.

El estudio de Ariolfo y Mariottini (2022), se centra en la presencia de léxico de origen italiano en el *Diccionario de la Lengua de la Argentina* (DiLA), que registra exclusivamente las palabras y acepciones propias de la variedad local; además, comparan el léxico y expresiones marcadas como italianismos en el DiLA con los préstamos léxicos recogidos en estudios

anteriores por otros autores para identificar la presencia y el uso de neoitalianismos no detectados previamente. Zaccone (2021), en cambio, se centra en el análisis descriptivo de los italianismos presentes en las UF del español de Uruguay y Argentina recopiladas en trabajos previos por otros investigadores, así como en la relación de equivalencia entre estas y las formas originales, mostrando cómo los cambios y las transformaciones sociales y culturales pueden influir en las expresiones idiomáticas, dando lugar a nuevas formas en algunos casos.

A la luz de todos estos trabajos que van conformando un importante caudal bibliográfico, entendemos que sería necesario clasificar los temas ya abordados para individualizar, orientar y coordinar las posibles líneas de investigación futuras. Por ejemplo, consideramos fundamental en esta fase la realización de trabajos de comparación intralingüística del español basados en corpus extensos, como el que está llevando adelante el profesor Mogorrón Huerta con su equipo de investigación FRASYTRAM, en la compilación de un corpus que supera las 40.000 entradas, de las que más de 15.500 pertenecen al español diatópico hispanoamericano.

5. CORPUS Y METODOLOGÍA

Los datos que se estudian a continuación se obtuvieron mediante la elaboración de un corpus de UF¹³ del español hablado en Argentina extraídas del *Diccionario fraseológico del habla argentina. Frases, dichos y locuciones* (DiFHA, 2010). El corpus consta de una serie de datos heterogéneos que hemos subdividido en siete subcorpus caracterizados por pertenecer, por un lado, a diferentes campos semánticos, a saber: cuantificadores (930 UF), animales (694 UF), plantas (246 UF), música (133 UF) y colores (45 UF); y, por otro lado, por contener en su estructura interna italianismos léxicos (45 UF), como *hacer gamba*, *saberla lunga* y lunfardismos (134 UF) provenientes del italiano y/o de sus dialectos, como *no tener yeca*, *tomarse el espiente*. De los 2.226 fraseologismos documentados, tomaremos en consideración estos últimos dos subcorpus de italianismos y lunfardismos que suman un total de 179 UF.

El DiFHA, meramente fraseológico, incluye UF que cumplen funciones sustantivas, adjetivas, adverbiales, interjectivas, así como también frases proverbiales. Excluye, en cambio, refranes, lexemas complejos y colocaciones. Se caracteriza por ser contrastivo, pues las unidades que contiene no se usan en España, distinción para la que se apoya en los diccionarios fraseológicos del español, en particular en el *Diccionario fraseológico documentado del español actual* (2004) de Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, así como también en los diccionarios españoles de género. Contiene también UF compartidas con otros países de la región hispanorrioplatense (Uruguay y Paraguay) y otras comunes a otros países hispanoamericanos. La microestructura del diccionario aporta datos referidos a los lexicógrafos que se han ocupado de cada una de las entradas y varios artículos contienen observaciones con anotaciones sobre el origen de la UF (de tipo histórico, costumbrista, profesional, etc.). Este diccionario dialectal registra UF de uso cotidiano general y también de uso regional.

Con el fin de respaldar el origen de los componentes italianos en las unidades fraseológicas argentinas, hemos realizado consultas en diversos diccionarios de la lengua italiana. Entre estos diccionarios se encuentran el Pianigiani (1907), Cortelazzo & Zolli (1999), De Mauro (2000) y el *Vocabolario Treccani online*. Además, para los términos lunfardos, hemos consultado los diccionarios de Gobello (1999), Gobello & Oliveri (2005) y Conde (1998).

Cabe aclarar que, debido al foco de esta investigación, no hemos contemplado el análisis de las UF metafóricas estudiadas bajo la teoría de la metáfora conceptual, que también justifica los procesos de formación de UF, ya que se trata de una operación esencial para hablar de una

¹³ Entendemos por unidad fraseológica combinaciones estables formadas por dos o más palabras y cuyo límite se sitúa en la oración compuesta. Tienen una frecuencia alta de aparición en la lengua y se caracterizan por la institucionalización, la estabilidad y la idiomatización (Corpas Pastor, 1996).

cosa en términos de otra, proyectando ciertos dominios conceptuales sobre otros. Dichos aspectos serán abordados en un próximo trabajo.

6. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN

El fenómeno de la interferencia lingüística puede estudiarse desde un punto de vista estrictamente lingüístico considerando los préstamos, las interferencias y los calcos en el léxico, la fraseología y la gramática. El análisis de dichos fenómenos está influenciado y condicionado, además, por la situación sociolingüística en la que se produce el contacto entre lenguas, debido a que toda vez que dos lenguas comparten un mismo espacio (geográfico o virtual), no gozan del mismo prestigio ni del mismo poder político, no se emplean en las mismas situaciones ni en las mismas condiciones y tampoco poseen la misma cantidad de hablantes. Son precisamente estas diferencias las que determinan tanto la frecuencia y las características de los préstamos y de los calcos, como la evolución de las lenguas. En este sentido, Gusmani (2003: 9) considera que

[...] dovremmo chiamare prestito qualsiasi fenomeno d'interferenza, connesso cioè al contatto e col reciproco influsso di lingue diverse, ove per 'lingue' si dovrebbero intendere non solo quelle letterarie, nazionali a così via, ma anche quelle individuali, proprie di ciascun parlante. Infatti l'arricchimento di una qualsiasi tradizione linguistica sotto l'influsso di un'altra costituisce un caso di prestito.

La influencia lingüística es sólo un aspecto de los fenómenos derivados del contacto interlingüístico, es decir, las consecuencias que se determinan en el uso de una lengua secundaria por la influencia de las estructuras de la lengua primaria del hablante. Por ello, vale la pena detenernos en algunas consideraciones preliminares.

Las lenguas en contacto son aquellas que se utilizan alternativamente por las mismas personas y el lugar de contacto lo constituyen, pues, los sujetos que las utilizan, dando lugar al bilingüismo y al plurilingüismo (Moreno Fernández, 1988: 257); en nuestro caso, el contacto del español rioplatense con el italiano estándar y los diferentes dialectos de la península itálica. Los fenómenos de interferencia se producen, consecuentemente, por la derivación de las normas de ambas lenguas, de expresiones que aparecen en el habla de los individuos involucrados en la comunicación y que son el resultado de un contacto lingüístico (Weinreich, 1974: 3-4).

El patrimonio léxico y fraseológico de una lengua se enriquece con la formación de nuevas palabras y estructuras fraseológicas a través de elementos de la propia lengua, o con la importación de nuevas palabras o frases de otras lenguas (Gusmani, 2003). Como señala D'Achille (2010), el fenómeno del préstamo, común a todas las lenguas, se debe a factores extralingüísticos, de hecho, está ligado a factores tales como las relaciones culturales, intercambios económicos, invasiones militares, acontecimientos sociopolíticos, migraciones, etc., por lo que es evidente que la transferencia lexical y fraseológica de una lengua a otra será tanto más viable y frecuente, cuanto más estrechas sean las relaciones entre las comunidades lingüísticas.

Es de tener en cuenta que el término *préstamo* despierta imágenes que no siempre se adhieren a la realidad de los hechos. Esta designación, en efecto, nos lleva a creer que, de las dos lenguas implicadas en el fenómeno de la interferencia, una cede y la otra toma algún elemento de la primera. Según lo plantea Gusmani (2003: 13), la primera no cede ningún elemento, sino que se limita a proporcionar el *modelo* en el que se inspirará otra tradición lingüística para crear un elemento nuevo, que incorporará a su patrimonio lingüístico, como sucedió en el caso de los diferentes dialectos italianos en contacto con el español rioplatense.

A partir del corpus de UF del español de Argentina conformado por italianismos y lunfardismos, analizamos las siguientes categorías de UF, a saber: a) Préstamos fraseológicos (formales y semánticos), b) Calcos fraseológicos (formales y semánticos), c) Neologismos

fraseológicos, d) UF que contienen italianismos léxicos. Las UF están ilustradas en cuadros en donde aparece su definición, las fuentes y observaciones, así como también su análisis fraseológico.

6.1. Préstamos fraseológicos

UF: <i>dolce far niente</i>		
Definición	Fuentes y observaciones	Análisis
DiFHA: <i>loc. sust. coloq.</i> Ocio grato, inactividad placentera.	El DiFHA señala que proviene del italiano ‘dulce hacer nada’. [Nota: el diccionario no registra la UF original italiana (<i>dolce far niente</i>), sino una traducción literal al español de la misma].	Préstamo fraseológico formal, estructuralmente perfecto y semántico de una UF italiana [<i>dolce far niente</i>]. Cabe aclarar que la UF argentina mantiene, además del nivel formal y semántico, también el fonológico de la UF italiana.

UF: <i>a piacere</i>		
Definición	Fuentes y observaciones	Análisis
DiFHA: <i>loc. adv. coloq.</i> A gusto de uno.	El DiFHA anota que proviene del italiano <i>a piacere</i> , a gusto o placer.	Préstamo fraseológico formal, estructuralmente perfecto y semántico de una UF italiana [<i>a piacere</i>]. Como en el ejemplo anterior, la UF mantiene el nivel formal, semántico y fonológico de la UF italiana.

UF: <i>al dente</i>		
Definición	Fuentes y observaciones	Análisis
DiFHA: <i>loc. adv. coloq.</i> A punto.	Referido al arroz o los fideos (DiFHA)	Préstamo fraseológico formal, estructuralmente perfecto y semántico de una UF italiana [<i>al dente</i>].

UF: <i>facha bruta</i>		
Definición	Fuentes y observaciones	Análisis
DiFHA: <i>loc. sust. coloq.</i> Aspecto desagradable.	Por una parte, el DiFHA indica que proviene del italiano <i>faccia brutta</i> ‘cara fea’. Por otra, De Mauro no registra en su diccionario dicha locución, sino la de <i>brutta faccia</i> . Gobello (1999), en cambio registra la UF indicándola como <i>lunfarda</i> : Catadura desagradable. También Conde (1998) lo registra con la misma acepción.	Préstamo fraseológico alterado, estructuralmente imperfecto (inversión de los componentes internos de la frase), pero semánticamente perfecto de una UF italiana [<i>brutta faccia</i>]. La UF considerada contiene voces italianas españolizadas de acuerdo con las correspondencias ortográficas del sistema del español de Argentina, con el intento de aproximarse (mantener) al nivel fonológico de la UF italiana (<i>faccia</i> → <i>facha</i> ; <i>brutta</i> → <i>bruta</i>). Esto nos permite hipotetizar una transmisión de la UF de carácter principalmente oral.

6.2. Calcos fraseológicos

También los calcos¹⁴, que son una forma específica de préstamos, actúan como motor de renovación y de enriquecimiento del caudal léxico y fraseológico de las lenguas al acuñar una palabra o UF a la lengua propia, imitando el significado y/o sintaxis original. Para nuestro análisis de UF nos apoyaremos en la definición de calco fraseológico de Martí Solano (2017: 1):

El calco fraseológico consiste en la traducción, palabra por palabra, de una expresión extranjera o, en menor medida, en una adaptación léxico-sintáctica para que ésta sea conforme al genio del idioma y a su propio sistema lingüístico. La expresión resultante, en algunos casos, puede desarrollar un nuevo sentido extraño al idioma donante, adquirir connotaciones meliorativas o peyorativas e incluso cambiar de categoría gramatical.

Los calcos pueden ser estructurales o semánticos¹⁵; los primeros, también llamados formales, se dan principalmente en palabras compuestas o frases cuya estructura se reproduce en el idioma receptor. El calco semántico, en cambio, se produce cuando una palabra o frase, ya existente en la lengua receptora, adquiere un nuevo significado por influencia del significado de la palabra correspondiente en la lengua extranjera.

En el análisis de nuestro corpus, encontramos UF argentinas con voces o frases italianas que reproducen la estructura o el sentido de una UF italiana –o de alguno de sus elementos–, como en los siguientes ejemplos:

UF: <i>romperse la esquena</i>		
Definición	Fuentes y observaciones	Análisis
DiFHA: <i>loc. vb. lunf.</i> Trabajar sin descanso y con mucho esfuerzo.	Conde (1998) registra <i>esquena</i> con el significado de 'espalda' como primera acepción y 'pereza' como segunda. (Del gen. <i>schenna</i> : espalda -y no, como podría suponerse, del esp. <i>esquena</i> : espinazo de los vertebrados-; en la segunda acepción Es regresión de <i>esquenún</i> : haragán, perezoso, vago).	Calco fraseológico formal, estructuralmente perfecto y semántico de una UF italiana [ruŋ'pi:se a'skeŋ'a]. La UF considerada contiene una voz <i>lunfarda</i> de origen dialectal italiano, proveniente del genovés 'skeŋ'a 'espalda'.

¹⁴ Según Gusmani (2003: 217-218), es costumbre agrupar, bajo el común denominador de "calco", un conjunto de hechos de diversa naturaleza ya sea en el sentido de que reflejan distintos grados de interferencia lingüística como en el sentido de que el procedimiento a través del cual se desarrolla la actividad creadora del hablante no es, en absoluto, el mismo. De aquí la exigencia que han tenido muchos especialistas a partir de principios del Novecientos (K. Sandfeld Jensen, O. Weise, W. Betz, E Haugen, U Weinreich y K. Schumann, entre los más significativos), de aislar los diferentes fenómenos para someterlos a su análisis.

¹⁵ Una de las contribuciones más relevantes de Gusmani a la taxonomía y al marco teórico de la interlingüística consiste en la definición del estatuto del calco articulado en la doble tipología de "calco estructural" y "semántico". El binomio terminológico invocado por el autor ha puesto orden a toda una serie de propuestas desiguales y se ha convertido en un referente paradigmático cada vez que reflexionamos sobre la ordenación de los hechos que atañen a las relaciones interlingüísticas.

UF: <i>andar como ánima en pena</i>		
Definición	Fuentes y observaciones	Análisis
DiFHA: <i>loc. vb. coloq.</i> Referido a una persona, estar sin ánimo, triste, sufriente.	El DiFHA propone también la variante <i>andar como alma en pena</i> y De Mauro registra <i>anima in pena</i> como <i>loc.s.f.</i> , ‘persona inquieta, atormentada: essere, sembrare un’anima in pena’.	Calco fraseológico formal, estructuralmente perfecto y semántico de una UF italiana [<i>andare come anima in pena</i>] La UF considerada contiene una voz italiana <i>anima</i> ‘alma’.

UF: [ser] <i>un secreto de polichinela</i>		
Definición	Fuentes y observaciones	Análisis
DiFHA: <i>loc. vb. coloq.</i> Ser un secreto conocido por todos.	De Mauro registra <i>segreto di Pulcinella</i> (<i>loc.s.m.</i>) <i>scherz.</i> , ‘notizia o fatto che, pur dovendo restare nascosto, è in realtà a conoscenza di tutti’.	Calco fraseológico formal, estructuralmente perfecto y semántico de una UF italiana [<i>essere un segreto di Pulcinella</i>]. La UF considerada contiene el nombre propio de un personaje teatral de la Comedia del arte italiana (<i>Pulcinella</i>), alterado como <i>polichinela</i> , probablemente debido al fenómeno del cocoliche.

6.3. Neologismos fraseológicos

Una de las principales manifestaciones de la vitalidad de una lengua es la neología, que representa el proceso de formación de nuevas unidades léxicas. Según García Yebra (1985: 109), el producto de dicho proceso se define *neologismo*, es decir, “voces nuevas a partir de elementos preexistentes, mediante la necesaria adaptación semántica, o creaciones totalmente nuevas”. En cuanto a los neologismos fraseológicos, es decir, a la formación de frases nuevas presentes en una lengua, analizamos a continuación un ejemplo del corpus en donde la UF argentina cobra un nuevo sentido, extraño al idioma donante, adquiriendo connotaciones peyorativas:

UF: <i>hacer facha</i>		
Definición	Fuentes y observaciones	Análisis
DiFHA: <i>loc. vb. coloq.</i> 1. Exhibir la propia figura o exhibir algo que llame la atención. 2. Presumir, exhibirse con ánimo de fanfarronear.	Conde (1998), señala en la acepción 3 <i>Hacer facha</i> , que significa ostentar elegancia. Del ital. <i>faccia</i> : rostro; <i>faccia brutta</i> : cara fea; <i>faccia tosta</i> : caradura, desvergonzado.	Calco fraseológico formal, estructuralmente perfecto, de una UF italiana [<i>fare faccia</i>]; semánticamente alterado, debido a que adquirió connotaciones peyorativas. La UF considerada contiene una voz italiana española <i>facha</i> , de <i>faccia</i> (cara). En italiano la UF original <i>fare faccia</i> es definida por el vocabulario Treccani como: <i>contrastare, resistere</i> (contrastar, resistir) con acepción positiva. Esto nos permite registrar un alejamiento del sentido que se le da a la UF argentina.

En el caso siguiente es interesante notar la direccionalidad del proceso de formación del calco fraseológico; en nuestro caso, la lengua migratoria de los hablantes itálofonos ejerce la función

de “mediación interna” (Orioles, 1992: 120-121 *apud* Bombi, 2003: 114) al sistema lingüístico del español de Argentina, por la asimilación de una UF italianizada:

UF: <i>hacer gamba</i>		
Definición	Fuentes y observaciones	Análisis
DiFHA: <i>loc. vb. coloq.</i> 1. Hacer compañía. 2. Hacer el aguante.	Conde (1998) registra <i>gamba</i> : 1. Pierna. 2. Billeto de cien pesos. Entre los fraseologismos con <i>gamba</i> recoge: <i>hacer (la) gamba a alguien</i> : acompañarlo y <i>ser gamba</i> : ser buen compañero o amigo. (Del italiano <i>gamba</i> : pierna, en la primera acepción; la segunda proviene del italiano jergal <i>gamba</i> : cien liras).	Institucionalización en el habla de los argentinos de una UF que denominamos ‘ <i>de contacto</i> ’ [<i>hacer gamba</i>] producida en la comunidad migrante de italófonos como calco fraseológico formal, estructuralmente perfecto de la original UF argentina [<i>hacer pata</i>], manteniendo el mismo sentido. La UF considerada contiene la voz italiana <i>gamba</i> (pierna, pata). La inexistencia de la UF italiana ‘ <i>fare gamba</i> ’ nos confirma que estamos frente a un neologismo fraseológico, producido a través de un proceso interno de mediación.

6.4. UF que contienen italianismos léxicos

A continuación, presentamos algunos ejemplos de UF argentinas que contienen en su estructura interna voces lunfardas, formadas por elementos del italiano o de alguno de sus dialectos:

UF: <i>hacer un escrache</i>		
Definición	Fuentes y observaciones	Análisis
DiFHA: <i>loc. vb. lunf.</i> denuncia popular que se hace contra personas o instituciones denunciadas por no respetar los derechos humanos, por corrupción u otro tipo de delitos, que se realiza con sentadas, pintadas, cánticos, etcétera frente a su domicilio.	Gobello (1999) recoge la voz <i>escracho</i> . <i>Lunf.</i> 1. Fotografía de una persona, principalmente de su rostro. 2. Cara, rostro –dicho por lo general despectivamente. 3. Persona fea y desagradable. 4. Estafa que solía perpetrarse mediante un extracto de lotería adulterado. Tal vez del argótico <i>escrache</i> : pasaporte, papel. Conde (1998) registra <i>escracho</i> con idénticas acepciones y también <i>escrachar</i> : retratar, fotografiar a alguien, sin habilidad y contra su voluntad.	Estamos frente a una UF del español de Argentina que contiene en su estructura interna un lunfardismo [<i>escrache</i>]. Comparando las definiciones de los diccionarios lunfardos de Gobello y Conde, es evidente la resignificación que tuvo el término (<i>escracho</i>) en la formación de la UF (<i>hacer un escrache</i>).

UF: <i>agarrarle (a alguien) la tanada</i>		
Definición	Fuentes y observaciones	Análisis
DiFHA: <i>Loc. Vb. coloq.</i> 1) Ponerse iracundo. 2) Decir o hacer algo grosero.	Conde (1998) registra <i>tanada</i> como ‘grupo o conjunto de tanos’, así como también las UF <i>agarrarle</i> o <i>subirle a uno la</i>	Estamos frente a una UF del español de Argentina que contiene en su estructura interna un lunfardismo [<i>tanada</i>], que viene

	<p><i>tanada</i>: ‘enfurecerse’. Gobello (1999), en cambio, no lo registra. El DiLA (2019) refiere: 1) f. coloq.. 2) Coloq. Desp. Conjunto de italianos.</p>	<p>de <i>tano</i>. Dicha palabra es una aféresis de <i>napolitano</i>. Las varias acepciones registradas por los diccionarios están connotadas por el carácter despectivo atribuido a las acciones o al carácter de los italianos. En particular, se estigmatizan de forma despreciativa algunos rasgos de manifestaciones emotivas características de los migrantes italianos de principios del siglo XX, sobre todo napolitanos. En italiano existe una UF de sentido semántico similar, la expresión [<i>fare una sceneggiata (napoletana)</i>] donde se estigmatiza el exceso de énfasis de la manifestación de sentimientos.</p>
--	--	---

7. CONCLUSIONES

A la luz del análisis realizado, evidenciamos la necesidad de extender la investigación de los fenómenos léxicos de contacto e interferencia lingüística ocurridos en la zona del Río de la Plata a la fraseología. Esto implica una definición de la escala de análisis, el de la frase, que tiene sus propias dimensiones y métodos de performatividad.

Para nuestro estudio, decidimos limitar la selección de las UF de los repertorios lexicográficos considerados para la construcción de nuestro subcorpus a las UF que contienen solamente italianismos o lunfardismos formales, elección dictada por razones de necesidad debido a las grandes dimensiones de los fenómenos considerados.

El análisis ha demostrado la complejidad de los fenómenos de contacto lingüístico en cuestión, destacando cómo la direccionalidad de los flujos entre un código ‘donante’ y otro ‘receptor’ es a menudo inadecuada para describirlos. En efecto, los procesos de mediación dentro de la comunidad de contacto se han hecho evidentes. Es por ello que hemos propuesto la definición de ‘UF de contacto’ para aquellas unidades que se legitiman como composiciones de mediación y que, a través de un proceso de estabilización, ingresan al uso del habla rioplatense.

También se pudo destacar cómo los distintos medios de transmisión han determinado un destino diferente, formal y semántico, de las numerosas UF registradas. Aquellas que han tenido una transmisión escrita y, en algunos casos, literaria, como el italiano estándar, han mantenido una mayor fidelidad formal y semántica con la UF de origen. Por otro lado, es diferente la suerte de muchas UF de los distintos dialectos italianos (genovés, lombardo, napolitano, etc.), que al ser transmitidos oralmente y al no tener una tradición de correspondencia ortográfica estable de su sistema fonético, han sufrido procesos de adaptación diferentes.

Finalmente, notamos la gran productividad de neologismos fraseológicos, consecuencia del contacto lingüístico con las comunidades migrantes de origen italiano, relacionado con un cuadro de creciente complejidad social con los dinamismos migratorios que han afectado el área del Río de la Plata desde la segunda mitad del siglo XIX.

Futuras investigaciones también permitirán el análisis de los calcos semánticos del italiano que utilizan los recursos de la lengua receptora, en este caso a través de lexemas o neologismos del español de Argentina.

Bibliografía

- ARIOLFO, Rosana y Laura MARIOTTINI (2022) “Préstamos léxicos del italiano en el Diccionario de la Lengua de la Argentina (2019)”, *Cultura Latinoamericana* 2022/2, pp. 20-34.
- BARCIA, Pedro Luis y Gabriela PAUER (2010) *Diccionario fraseológico del habla argentina (frases, dichos y locuciones)*, Buenos Aires, Emecé.
- BETTONI, Camilla (1993) “Italiano fuori d’Italia” en Antonio Sobrero, ed., *Introduzione all’italiano contemporaneo. La variazione e gli usi*, III, Bari, Laterza, pp. 151-189.
- BLENGINO, Vanni (2005) *La Babele nella ‘pampa’. L’emigrante italiano nell’immaginario argentino*. Reggio Emilia, Diabasis.
- BORGES, Jorge Luis (1993 [1926]) “Invectiva contra el arrabalero” en *El tamaño de mi esperanza*, Buenos Aires, Seix Barral, pp. 121-126.
- BOMBI, Raffaella (2003) “Anglicismi come banco di prova dell’interferenza linguistica” en Anna Vera Sullam Calimani, ed., *Italiano e inglese a confronto*, Florencia, Franco Cesati Editore, pp. 99-123.
- BRAVO HERRERA, Fernanda Elisa (2002) “Viajes y fronteras en torno a la e(in)migración”, *Cuadernos de Humanidades* 12, pp. 234-244.
- (2014) “E(in)migración italiana en la Argentina y conflictos lingüísticos. Representaciones literarias y variaciones en las dos orillas”, *Revista del Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Literarias Hispanoamericana* 19.1, pp. 60-85.
- CANCELLIER, Antonella (1996) *Lenguas en contacto. Italiano y español en el Río de la Plata*, Padova, Unipress.
- CONDE, Oscar (1998) *Diccionario etimológico del lunfardo*, Buenos Aires, Bitácora.
- (2009) *El lunfardo y el cocoliche*. Conferencia pronunciada el 3 de abril en la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de Lomas de Zamora, disponible en: *Español de América*, blog del Grupo 3, Depto. de Filología Hispánica, Universidad de Barcelona, <https://espanoldeamerica.wordpress.com/2012/05/17/cocoliche-y-lunfardo-3/> (24 de noviembre de 2022)
- (2011) *Lunfardo. Un estudio sobre el habla popular de los argentinos*, Buenos Aires, Taurus.
- (2016) “La pervivencia de los italianismos en el español rioplatense”, *Gramma* 27, pp. 83-89.
- (2017) “Aportes al estudio del lunfardo: acreencias y deudas de la investigación lingüística argentina”, *Signo y Señal* 32, pp. 1-20.
- CORPAS PASTOR, Gloria (1996) *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.
- CORTELAZZO, Manlio y Paolo ZOLLI (1999) *Dizionario Etimologico della Lingua Italiana*, Bologna, Zanichelli.
- CUADRADO REY, Analía (2016) *Base de datos de UF del español de Argentina: propuesta de traducción al alemán* [tesis doctoral], Alicante, Universidad de Alicante.
- (2018) “La variación fraseológica en el español hablado en Argentina: propuesta de clasificación” en Pedro Mogorrón Huerta, y Juan Antonio Albaladejo- Martínez, eds., *Fraseología, Diatopía y Traducción. Phraseology, Diatopic Variation and Translation*, Amsterdam, John Benjamins, pp. 334-352.

- CUADRADO REY, Analía (2020a) “El italiano en la fraseología actual del español hablado en Argentina” en Elena Dal Maso, ed., *De aquí a Lima. Estudios fraseológicos del español de España e Hispanoamérica*, Venezia, Ca’ Foscari (Ven Palabras, 3), pp. 119-138.
- (2020b) “Neologismos fraseológicos en el español hablado en Argentina: los procedimientos de creación” en Pedro Mogorrón Huerta, y Analía Cuadrado Rey, ed., *ELUA: Fraseología y variaciones (socio)lingüísticas y diatópicas*, Anexo VII, pp. 129-143. <https://doi.org/10.14198/ELUA2020.ANEXO7.08>.
- DEVOTO, Fernando (2003) *Historia de la inmigración en la Argentina*, Buenos Aires, Sudamericana.
- D’ACHILLE, Paolo (1994) “L’italiano dei semicolti” en Luca Serianni y Tullio De Mauro, *Storia della lingua italiana*, Torino, Einaudi, pp. 41-79.
- (2010) *L’italiano contemporaneo*, Bologna, il Mulino.
- DE MAURO, Tullio (1976) *Storia linguistica dell’Italia unita*, I, Roma-Bari, Laterza.
- (2000) *Grande dizionario italiano dell’uso*, Torino, UTET.
- DI TULLIO, Ángela (2003) *Políticas lingüísticas e inmigración*, Buenos Aires, Eudeba.
- FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz (1979) *La asimilación lingüística de los inmigrantes. Mantenimiento y cambio de lengua en el suroeste bonaerense*, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur.
- (1987) *El español bonaerense. Cuatro siglos de evolución lingüística*, Buenos Aires, Hachete.
- GÁLVEZ, Lucía (2003) *Historias de inmigración. Testimonios de pasión, amor y arraigo en tierra argentina (1850-1950)*, Buenos Aires, Norma.
- GARCÍA YEBRA, Valentín (1985) *Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor*, Madrid, Real Academia Española.
- GELER, Lea (2010) *Andares negros, caminos blancos. Afroporteños, Estado y Nación Argentina a fines del siglo XIX*, Rosario, Prohistoria/ TEIAA.
- GOBELLO, José (1999) *Nuevo diccionario lunfardo*, Buenos Aires, Corregidor.
- GOBELLO, José y Marcelo OLIVERI (2005) *Novísimo diccionario lunfardo*, Buenos Aires, Corregidor.
- GONZÁLEZ, Daniela Soledad (2016) “Una aproximación a las bases metafóricas del lunfardo”, *Artifara* 16, pp. 47-57.
- GUSMANI, Sergio (2003) *Saggi sull’interferenza linguistica*, Firenze, Le Lettere.
- HALPERÍN DONGHI, Teresa (1998) *El espejo de la historia. Problemas argentinos y perspectivas latinoamericanas*, Buenos Aires, Sudamericana.
- LAVANDERA, Beatriz (1984) *Variación y significado*, Buenos Aires, Hachete.
- LUNA, Félix (2001) *Breve historia de los argentinos*, Buenos Aires, Planeta.
- MARTÍ SOLANO, Ramón (2017) “El ‘estado del arte’ de los calcos fraseológicos en español” en Carmen Mellado Blanco, Katrin Berty, Inés Olza, eds., *Discurso repetido y fraseología textual (español y español-alemán)*, Madrid-Frankfurt, Iberoamericana-Vervuert, pp. 209-228, <https://hal-unilim.archives-ouvertes.fr/hal-01174463> (13 de enero de 2023).
- MARTÍNEZ, Angelita (2021) “Contacto de lenguas. Los límites de la teoría” en Azucena Palacios y María Sánchez Paraíso, eds., *Dinámicas lingüísticas de las situaciones de contacto*, Berlín /

- Boston, De Gruyter, accesible en <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110701364/html> (26 de diciembre de 2023).
- MEO ZILIO, Giovanni (1955) "Contaminazioni morfologiche nel cocoliche rioplatense", *Lingua Nostra* XVI, pp. 112-117.
- (1956a) "Fenomeni stilistici nel cocoliche rioplatense", *Lingua Nostra* XVII, pp. 88-91.
- (1956b) "Interferenze sintattiche nel cocoliche rioplatense", *Lingua Nostra* XVII, pp. 54-59.
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro (2014a) "Locuciones verbales, traducción y pérdida de equivalencia" en Vanda Duarte, Carine Tschann, eds., *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones*, Madrid, Centro Virtual Cervantes, pp. 79-96.
- (2014b) "Las expresiones fijas diatópicas argentinas y mexicanas" en María Isabel González Rey, ed., *Didáctica y traducción de las unidades fraseológicas*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, pp. 77-94.
- (2015a) "Comprensión, competencia fraseológica y creatividad de las expresiones fijas con sus variantes diatópicas, ejemplos en francés y en español" en Pedro Mogorrón Huerta y Fernando Navarro Domínguez, eds., *Fraseología, didáctica y traducción*, Frankfurt am Main, Peter Lang, pp. 137-60.
- (2015b) "La variation dans les Construction Verbales Figées de l'espagnol d'Amérique" *Linguisticae Investigationes* 38.2, pp. 276-300.
- (2018) "Unidades fraseológicas, diatopía y polisemia" en Catrin Berty, Carmen Mellado Blanco e Inés Olza, eds., *Fraseología y variedades diatópicas*, Pamplona, Eunsa, pp. 83-110.
- MODOLO, Vanina (2016) "Análisis histórico-demográfico de la inmigración en la Argentina del Centenario al Bicentenario" *Papeles de población* 89, pp. 201-222.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (1988) *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Barcelona, Ariel.
- NAVARRO-BROTONS, Lucía y Analía CUADRADO-REY (2016) "Las locuciones verbales somáticas españolas y sus variantes diatópicas argentinas y mexicanas" en Pedro Mogorrón Huerta, Analía Cuadrado-Rey, Lucía Navarro-Brotóns e Iván Martínez Blasco, eds., *Fraseología, variaciones y traducción*, Frankfurt am Main, Peter Lang, pp. 223-236.
- NICOLAI, Robert (2007) "Language contact: A blind spot", *Things Linguistic. Journal of Language Contact* 1, pp. 11-21.
- NOVODVORSKI, Ariel (2017a) "A equivalência tradutória de argentinismos: um estudo contrastivo léxico-fraseológico em corpus jornalístico de matérias políticas", *Domínios de lingu@gem* 11, pp. 1.628-1.648.
- (2017b) "Estudo de fraseologia contrastiva em corpus paralelo de filmes argentinos" en Cláudia Zavaglia, Angélica Karim Garcia Simão, ed., *Reflexões, tendências e novos rumos dos estudos fraseoparemiológicos*, v. 1, São José do Rio Preto - SP, Unesp, pp. 72-87.
- NOVODVORSKI, Ariel y Fernanda RAVAZZI LIMA (2020) "Fraseologia com léxico tabu: uma análise contrastiva em corpus paralelo espanhol/português de legendas de filmes argentinos", *Caracol* 19, p. 172-199.
- NOVODVORSKI, Ariel y Cleci Regina BEVILACQUA (2021) "De marcar la cancha a una canchereada na metaforização da política pelo futebol: análise de unidades fraseológicas

- especializadas em corpus jornalístico argentino”, *Revista de Estudos da Linguagem* 29.2, pp. 1191-1228.
- NOVODVORSKI, Ariel (2022) “O sufixo -AZO em unidades léxico-fraseológicas: uma análise contrastiva espanhol/português em corpus jornalístico”, *Revista Nebrija de Linguística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas* 16.32, pp. 58-75.
- PAUER, María Gabriela (2008) “Fraseología lingüística en el ámbito hispanorrioplatense: modismos que reflejan una identidad común y divergente”, *Estudios académicos* 46, pp. 313-27.
- (2012) “En torno a cuestiones fraseológicas de la Argentina: locuciones y frases gastro-nómicas del español rioplatense”, en Tomás Eduardo Jiménez Juliá *et al.*, eds., *Cum corde et in nova grammatica. Estudios ofrecidos a Guillermo Rojo*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico, pp. 633-640.
- PÉREZ, Elena del Carmen y Mariela BORTOLÓN, ed. (2016) *Andar entre metáforas*, Buenos Aires, Comunicarte.
- PIANIGIANI, Ottorino (1907) *Vocabolario etimologico della lingua italiana*, <https://www.etimo.it/?pag=hom>.
- RUEDA DE TWENTYMAN, Nelly y Mariana MONTES, eds. (2016) *Metáforas, de la cognición al texto*, Buenos Aires, Comunicarte.
- SÁENZ QUESADA, María (2001) *La Argentina. Historia del país y de su gente*, Buenos Aires, Sudamericana.
- SAER, Juan José (1982) “*Biografía de Higinio Gómez*”; “*En el extranjero*”, “*La dispersión*”. *Argumentos* (1969-1965) y *La mayor*, Buenos Aires, Centro Editor de América Latina.
- SCIUTTO, Virginia (2005) “Unidades fraseológicas: un análisis contrastivo de los somatismos del español de Argentina y del italiano” en *AISPI, Actas XXII*, Palermo, Centro Virtual Cervantes, pp. 503-518.
- (2006) *Elementos somáticos en la fraseología del español de Argentina*, Roma, Aracne.
- (2015) “Apuntes historiográficos de la fraseología española. La variedad argentina”, *Lingue e Linguaggi* 15, pp. 285-303.
- (2017a) “Fraseología numérica en el lenguaje de los argentinos: De ‘no valer un cinco’ a ‘ser el number uan’”, en Roberta D’Alessandro, Giuliana Iannàccaro, Diana Passino e Anna María Thornton, eds., *Di tutti i colori. Studi linguistici per Maria Grossmann*, Utrecht University Repository, pp. 319-333.
- (2017b) “Locuciones denominativas en un corpus de la variedad argentina del español”, *Lingue e Linguaggi* 23, pp. 291-305.
- (2018) “Metáforas zoomorfas en el español de Argentina”, *E-Aesla* 4, pp. 418-427.
- (2019) “Fuiste alpiste y me importa un comino. Las plantas en el repertorio lingüístico-fraseológico del español de Argentina”, en Stefania Maci y Michele Sala, eds., *Representing and Redefining specialised knowledge*, Bergamo, CERLIS, the Research Centre on Specialised Languages of the University of Bergamo (CERLIS Series), pp. 281-308.
- (2020) “Andá a cantarle a Gardel. La música en la fraseología lingüística del habla rioplatense”, en Iride Valenti, ed., *Lessicalizzazioni “complesse”. Ricerche e teoresi /*

Lexicalizaciones "complejas". Investigación y teorías / Lexicalisations "complexes". Recherches et théorisations, Roma, Aracne, pp. 533 - 547.

SCIUTTO, Virginia (2021) "Sobre las metáforas bélicas y el fútbol. Un análisis comparativo de las crónicas italianas y españolas", *Agon* 29, pp.105 - 122.

—— (2022) "De aparatos, mamotretos y gorilones. Fraseología de la deshumanización en lenguaje de los argentinos" en Ariel Novodvorski y Cleci R. Bevilacqua, eds., *Fraseología: enfoques contrastivos e especializados*, Uberlandia, Edufu, pp. 221 - 246.

SCIUTTO, Virginia y M.^a Dolores ASENSIO FERREIRO, eds. (2022) *Fraseología y Paremiología: diatopía, variación, fraseodidáctica y paremioididáctica*, *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lengua* 32.

TRECCANI, Vocabolario Treccani online, <http://www.treccani.it/vocabolario/>

WEINREICH, Uriel (1974) *Lingue in contatto*, Torino, Boringhieri.

ZACCONE, Maria Carmela (2021) "Italianismi nelle unità fraseologiche in Argentina e Uruguay: un'analisi descrittiva", *Artifara* 21.2, pp. 385-401.

ZAMORA, Francisco (1993) "Expresiones fraseológicas en una variedad del español estándar", *Anuario de lingüística hispánica* 9, pp. 347-57.

